

MIXTURAO

AND OTHER POEMS



TATO LAVIERA

MIXTURA

AND OTHER POEMS

MIXTURA O

AND OTHER POEMS

TATO LAVIERA



Arte Público Press
Houston, Texas

Mixturao and Other Poems is made possible through grants from the City of Houston through the Houston Arts Alliance, and by the Exemplar Program, a program of Americans for the Arts in Collaboration with the LarsonAllen Public Services Group, funded by the Ford Foundation.

Recovering the past, creating the future

Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by Mora Des!gn
Cover art by Roberto Juarez, "Sun Woman, 1982"

Laviera, Tato

Mixturao and Other Poems / by Tato Laviera.

p. cm.

ISBN 978-1-55885-524-3 (alk. paper)

1. Puerto Ricans—Poetry 2. Ethnicity—United States—Poetry.

I. Title

PS3562.A849M59 2008

811'.54—dc22

2008015946

CIP

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

© 2008 Tato Laviera
Printed in the United States of America

8 9 0 1 2 3 4 5 6 7

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Contents

Acknowledgments	vii
------------------------------	-----

Introduction by William Luis

Tato Laviera: Mix(ing) t(hro)u(gh)ou(t)	ix
---	----

Folklores

Word	3
nideaquinideallá	4
Latino	7
Southwest Border Trucos	8
Mayanito	11
Sur Americano	12
Puerto Rico's Chupacabras	13

Fronteras

Indigenous	19
Español	20
Tesis de Negreza	22
Spanglish	26
Encimitadelinglés	27
Bilingüe	28
Mixturao	29

Mujeres

Riqueña Hip-Hop	33
Enrojo	34
Instrument	36
Milenio	37
Tumbadora	38

Hombres

Spanglish Carta	41
Patriota	44
Militant	46
Consignas in Brutality	48
Preludio Barroquero	50
Carpetas in Your Dossier	52

Vecindario

Callejerismos	57
El Difunto	60
Social Talk	64
Harlem Elder Odes	65
Innocence (to 9/11)	67

Acknowledgments

I would like to acknowledge the editorial assistance of Bess White, Sonia Pérez, Elizabeth García, Masaia Yuma, Paula Acosta, and Anna White.

I am grateful to my literary colleagues, William Luis and Stephanie Álvarez Martínez for their support.

*I dedicate Mixturao and Other Poems to
Dr. Nicolás Kanellos for his years of dedication
and excellence in promoting Latino literature.*

*I also dedicate this book to
my grandchild and grandnephews,
Kayden Laviera-Gog, Simeon Joseph Hargrave,
and Grayson Sánchez.*

Folklores

Word

(for the bard Jorge Brandon)

“Poetry was meant to be heard

Poetry was meant to be read”

Indomitable companions

Interactions

Simultaneously

Quivering reader

Fullest sensorial

Written realizations

“Poetry was meant to be read”

Silent reading internality

Between eye-of-I

Involved in total

Self-absorption

Capturing intellect

Treasures pleasures

Orgasmic intonations

Dignified silence

Intimately touching

At innermost

“Poetry was meant to be heard”

Spoken word

Oral transmission

Listener exposed to

Vocabularies

Ear’s timpani

Exploration vowels

Consonants physically

Muscling personal

Voices integrated

Stimulated tonalities

So read deep in

So read out loud

Drench two communions

Enjoy inventive historical

All-time coup d’gras.